

**ОБРАЗ БИБЛЕЙСКОГО МОИСЕЯ
В СТИХОТВОРЕНИИ МАРДАРИЯ ХОНИКОВА
«ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ»**

А. А. Пономарёв

Мардѳрий Хѳников (Хѳныков)¹ — силлабический поэт второй половины XVII столетия, автор силлабических стихов на библейские сюжеты, монах, служащий печатного двора в последней четверти XVII столетия (с 1676 г.). Он принадлежал к кругу хорошо образованной служилой московской интеллигенции, входил в корпорацию поэтов-профессионалов конца XVII в., знал латынь и греческий. Возможно, Мардарий Хоников переводил также с польского языка фразки (эпиграммы) Яна Кохановского.

Автор цикла виршей к гравюрам Библии Пискатора, написанного им в 1679 г., (этот грандиозный труд состоит из трёх тысяч восьмисот двадцати четырёх 11-сложных стихотворных строк). И. Э. Грабарь в своём труде «История русского искусства» считает текст Хоникова более «длинным и выпранным» переводом оригинальных латинских подписей к гравюрам. Некоторые исследователи полагают эти вирши сочинением Симеона Полоцкого, выполнившего заказ Печатного двора.

Труд Мардария не издан до настоящего времени, но вирши его пользовались большой популярностью: большое количество их вошло в объяснительный текст разнообразных гравюр к Священному Писанию.

Стихотворение Мардария Хоникова «Евангелие от Матфея» представляет собою вольную интерпретацию Нагорной проповеди Христа и состоит из восьми равных по объёму строф (исключение составляет лишь самая первая из них, которая короче остальных семи). С точки зрения композиции, хониковская интерпретация замечательна тем, что в ней приводимые в начале каждой строфы евангельские заповеди блаженства сопоставляются со схожими по философскому наполнению библейскими сюжетами из других книг Священного Писания. Однако этот приём отнюдь не являлся чем-то совсем уж принципиально новым для древнерусской литературы последней трети XVII столетия. Традиция библейских аллюзий уходит своими корнями в далёкое прошлое. Но Хоников выразил эти аллюзии поэтически, а не в прозе. И если составители-предшественники, как правило, сравнивали с библейскими персонажами своих знаменитых (положительных или отрицательных) современников, то Хоников, будучи монахом, а не светским историком, проводил параллели исключительно внутри самогѳ Священного Писания, т. е. библейский материал сравнивал с библейским же материалом, не привлекая реальных своих русских современников ради сравнения их поступков с поступками ветхо- или новозаветных персонажей.

В настоящей статье будет произведён анализ третьей строфы стихотворения Мардария Хоникова «Евангелия от Матфея» на сравнительном материале соответствующей третьей евангельской заповеди о *блаженстве кротких* с кротким ветхозаветным пророком Моисеем. Цель данного исследования — выяснить, было ли привнесено поэтом что-нибудь совершенно новое при интерпретировании библейских заповедей и сопоставлении содержания этих заповедей со схожим содержанием смысловых параллелей, приведённых из других книг Писания.

Приведём полностью третью строфу из хониковского стихотворения «Евангелия от Матфея»:

*Блажени, иже вся претерпевают,
Живуще крѣтце, злых же не отмѣщают,
Изволяюще паче скорбь носити,
Да благая вся могут получиати.
Тем наследницы на земли бывають
И стрѣны многи тиши обладають.
Кротких бо Господь преславно венчает,
Священники же цари являет,
Сердца смиренна не уничижая
И во обещанну землю возвождѣя.
Кроток Моисей священный он бѣше,
Тем же его Бог присно озаряше.¹*

Первая половина этой строфы — изложение содержания третьей заповеди «Блажени кротцыи: яко ти наследятъ землю» (Мф 5:5) (Мф 403)³ (Мф 5:5) (Мф 403).

Вторая половина строфы — изложение содержания третьей заповеди «Блажени кротцыи: яко ти наследятъ землю» (Мф 5:5) (Мф 403)³ (Мф 5:5) (Мф 403). Библийские кроткие — люди, которые терпеливо переносят всякие несправедливости, не сердясь ни на кого, — получают во владение небесное жилище, то есть новую (Мф 5:5) (Мф 403)³ (Мф 5:5) (Мф 403). Кроткие — повседневная бытовая кротость, без религиозного оттенка.

В третьей строфе «Евангелия от Матфея» (Мф 5:5) (Мф 403)³ (Мф 5:5) (Мф 403) кроткие — повседневная бытовая кротость, без религиозного оттенка.

(Мф 5:5) (Мф 403)

«... любите враги ваша, благословите кленущыя вы ...» (Мф 5:44) (Мф 403).

«Не взалчуть, ниже вжаждуть, ниже поразить ихъ зной, ниже солнце, но милуяй ихъ оутѣшить ихъ, и сквозѣ источники водныя проведеть ихъ ...» (Исаия 49: 10) (лл. 300 – 300 об.).

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

«... и вознесетъ кроткія во спасеніе ...» = «И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

Священники же цари являет... —

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

И во обещанну землю возвождбѣ. (с. 203) —

«И мелхиседекъ царь салімскаго изнесетъ хлѣбы и вино: бѣше же священникъ бога вышняго» (2 Царств 14: 18) (с. 5) «...ты іерей вовѣкъ, по чину мелхиседекову ...» (2 Царств 109: 4) (с. 246).

похвала, и благочестія великое таинство» (подчёркнуто мною. — □ □) — ясно и без

чудеса, о которых повествуется в книге Исхода, главе XVII, стихах 1–12 (л. 26).

В книге Чисел, главе XXVIII, стихах 22–23 (л. 60), повествуется о чисто

Моисеева налицо, примеры кротости — его неуверенность в своих способностях

«... недоборорѣчивъ есмь прежде вчерашняго и третіяго дне, ниже штенелѣже началъ еси глаголати рабу твоему: худогласень и косноязыченъ азъ есмь».

«кротким» — в каком смысле? В том, что Он всегда исполнял волю Своего Отца.

«кротким Моисеем» — кротость —

Тем же его Бог присно озаряше —

□ □ □ (образ преображения) — горевшего, но не сгоравшего куста — и откры-

комимѣдом»; на Моисея возлагается задание осуществить это решение (Исх. 3: 7–10) (□ 20 □). «... аминь глаголю вамъ, яkw суть нѣцый шт здѣ стоящихъ, иже не имуть вкусити смерти, дондеже видятъ царствіе божіе пришедшее въ силѣ ...» (□ 419 □).

